

---

# A Level French Exemplars: Paper 2 Section A

---

## Contents

<b>Introduction</b>	<b>1</b>
<b>Paper 2, Section A: Translation, Question 1</b>	<b>2</b>



## **Introduction**

---

- The purpose of this pack is to provide teachers and students with some examples of responses to A Level French.
- The sample assessment materials which these responses are based on can be found on the Pearson website
- In this pack, you will find a small sample of responses, an examiner commentary and the mark scheme for each question.
- The responses are all from students and we have retained their original responses where possible. In some cases, the student scripts have been typed to ensure that they are clear to read.
- We will add to these exemplar packs throughout the year
- If you have any enquiries regarding these materials or have any other questions about the course, please contact our subject advisor team on [teachinglanguages@pearson.com](mailto:teachinglanguages@pearson.com)

## Paper 2, Section A: Translation, Question 1

### Question and mark scheme

1 Traduisez ce passage en français.

(20)

When the European Union adopted a policy of free movement of people, many citizens of poor countries started to move to France. It is difficult for an immigrant to fit into a new society unless he has friends or relatives there. Even if he speaks a little French, he will have to try to improve the language as soon as possible. Immigrants have been accused of taking the jobs of those who already live there. In fact, they often end up accepting the work which the latter refuse to do. If people were more tolerant, immigrants would have fewer problems.

### Paper 2 mark scheme

#### Section A – Question 1 (translation) into assessed language

This task is a points-based mark scheme in which 1 mark is given for each correct individual section of language. A correct translation is provided in a grid which also outlines the alternative translations that will be accepted or the translations to be rejected. Marking principles for error tolerance with examples are given directly above the grid.

#### Marking principles

Accents: non-grammatical accent errors are tolerated, for example dangéieux rather than dangereux, unless they cause ambiguity (for example passe rather than passé).

Spelling: non-grammatical mis-spellings are tolerated, for example orreille rather than oreille, as long as they are not ambiguous (for example pure rather than peur) or in the wrong language.

Verb endings must be correct and will not be classed as spelling errors.

Adjective endings must be correct and will not be classed as spelling errors.

Accept any appropriate alternatives that do not already appear in the acceptable answers column.

	Text	Correct Answer	Acceptable Answers	Reject	Mark
1	When the European Union adopted a policy	Quand l'Union européenne a adopté une politique	Pluperfect tense Lorsque	Imperfect tense L'UE Européenne	(1)
2	of free movement of people,	de mouvement libre des gens,	personnes	Gratuit	(1)
3	many citizens of poor countries	beaucoup de citoyens des pays pauvres	habitants	beaucoup des pauvres pays	(1)
4	started to move to France.	ont commencé à émigrer en France.	déménager Imperfect tense	Pluperfect tense	(1)

## A Level French Exemplars: Paper 2

	Text	Correct Answer	Acceptable Answers	Reject	Mark
5	It is difficult for an immigrant	Il est difficile pour un immigré	Il n'est pas facile immigrant (et passim) Un immigrant le trouve difficile		(1)
6	to fit into a new society	de s'intégrer dans une nouvelle société		société nouvelle	(1)
7	unless he has (there)	à moins qu'il n'y ait	là at the end of the box		(1)
8	friends or relatives.	des amis ou de la famille.	des parents	des relations des relatifs	(1)
9	Even if he speaks a little French	Même s'il parle un peu le français	français un peu un peu de français	Français	(1)
10	he will have to try to	il devra essayer de	tenter	À	(1)
11	improve the language	perfectionner la langue		Améliorer	(1)
12	as soon as possible.	aussi vite que possible	aussitôt que possible		(1)
13	Immigrants have been accused	On a accusé les immigrés			(1)
14	of taking the jobs	de prendre les emplois	le travail (sing) les boulots, les jobs d'avoir pris	les travaux	(1)
15	of those who already live there.	de ceux qui habitent déjà là.	y habitent déjà		(1)
16	In fact they often end up	En fait, ils finissent souvent par			(1)
17	accepting the work	accepter le travail	les emplois etc (see box 14)		(1)
18	which the latter refuse to do.	que ces derniers refusent de faire.	ceux-ci	ne veulent pas faire	(1)
19	If people were more tolerant	Si les gens étaient plus tolérants	Si on était		(1)
20	immigrants would have fewer problems.	les immigrés auraient moins de problèmes	difficultés les immigrés n'auraient pas autant de	peu de	(1)
<b>Total (20)</b>					

### Notes on the mark scheme

As part of the usual examiner standardisation and marking process, the above mark scheme was refined in light of student responses.

- Point 11 – 'améliorer' is moved to the acceptable answers column
- Point 14 – 'métiers' is added to the acceptable answers column

## Candidate A:

Quand ~~la~~ <sup>l'</sup> Union Européenne a ~~crée~~ <sup>adopté</sup> un loi de la ~~traversée~~  
traversement libre des gens, beaucoup de citoyens de les  
pays pauvres ont commencé voyager en France. C'est difficile  
pour ~~être~~ une ~~étranger~~ <sup>migrant</sup> d'intégrer dans une nouvelle  
société sauf s'il a ~~des~~ <sup>les</sup> amis ou ~~des~~ les membres de la famille  
là-bas. Même s'il parle un peu de français, il devra  
améliorer la langue si bientôt si possible.

~~Les étrangers~~ On a dit que les ~~étrangers~~ <sup>migrants</sup> a ~~pris~~ pris les emplois  
de les gens ~~qui~~ qui déjà y habitent. En fait, ~~ils~~ souvent  
~~ils~~ <sup>ils</sup> acceptent finalement le travail que ceux-ci a  
refusé à faire. Si les gens aurait plus sympa, les ~~étrangers~~ <sup>migrants</sup>  
auraient moins des problèmes.

**Examiner comment:**

The candidate gained marks for points 7 (*sauf s'il* conveys the meaning of *à moins*), 11, 16 and 17 in the mark scheme.

**4 marks**

## A Level French Exemplars: Paper 2

### Candidate B:

Quand l'Union Européenne a adopté ~~une loi~~ <sup>un loi</sup> de mouvement libre de gens, beaucoup de citoyens de pays pauvres ont commencé à déménager à France. ~~C'est~~ <sup>Il</sup> est difficile pour un ~~immigré~~ <sup>immigrant</sup> de devenir partie d'une société nouvelle si il ~~n'y a~~ <sup>n'y a</sup> pas des amis ou des liens familiales. ~~car~~ Même si il ~~peut~~ <sup>parle</sup> un peu français, il devra essayer d'améliorer la langue ~~comme~~ <sup>comme</sup> vite que possible.

Les ~~migrants~~ <sup>immigrants</sup> ont été accusé de prendre les ~~travaux~~ <sup>travaux</sup> métiers d'eux qui <sup>y</sup> habitent déjà. En effet, ils ~~se trouvent~~ <sup>souvent</sup> ~~acceptent~~ <sup>refusent</sup> à accepter le travail ce que les gens mentionnés déjà refusent à faire. Si les gens étaient plus tolérants, les immigrants aurait moins de problèmes.

### Examiner comment:

The candidate gained marks for points 2, 5, 10, 11, 14, 17 and 19 in the mark scheme.

**7 marks**

**Candidate C:**

Quand l'Union Européenne a adopté un  
 politique de mouvement libre des gens, plusieurs  
 citoyennes des pays pauvres ~~sont~~ ont  
 commencé de venir en France. Il est ~~difficite~~  
 difficile pour les ~~ia~~ immigrés de s'intégrer  
 dans une nouvelle société à moins il y ait  
~~des~~<sup>les</sup> copains ou la famille. Même s'il parle  
 un peu de français, il ~~de~~ devra essayer  
 de d'améliorer la langue aussi tôt que  
 possible. Les immigrés ont été accusé  
 de prendre les emplois de ceux qui y  
 déjà habiter. En fait, ils souvent accepter  
 les emplois que ceux-ci refusent de faire.  
 Si les gens étaient plus tolérants, les  
 immigrés auraient moins des problèmes.

**Examiner comment:**

The candidate gained marks for points 2, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19 and 20.

**12 marks**